



# CASE STUDY



## **BIGLIA e because Solutions - una collaborazione dal 2011**

Sin dalla sua fondazione nel 1958, BIGLIA è riuscita a posizionarsi all'avanguardia tra i produttori di torni e centri di tornitura a controllo numerico in Italia grazie a un costante progresso. Le loro macchine sono prodotte secondo i più alti standard qualitativi e consentono ai clienti di utilizzarle in modo fluido e affidabile.

BIGLIA utilizza per le sue macchine componenti di altissima qualità e le tecnologie più avanzate. I processi di produzione sono accuratamente monitorati per garantire precisione e prestazioni. Questi processi meticolosi sono stati applicati alla produzione di oltre 10.000 macchine, tra cui 5.500 torni CNC, dal 1958.

Oggi BIGLIA impiega circa 160 persone e offre ai clienti la massima flessibilità possibile attraverso la produzione di torni CNC di alta qualità.

Per le traduzioni complesse di manuali di grandi dimensioni in InDesign, BIGLIA ha scelto di collaborare con because Solutions.

Abbiamo offerto i seguenti servizi:

- Traduttori specializzati nel settore delle macchine utensili
- Un unico punto di contatto
- Terminologia coerente grazie a un glossario
- Potenziale di risparmio grazie a memorie di traduzione ben curate

Dal 2011 abbiamo costantemente sviluppato i processi di lavoro in InDesign, che ci consentono di completare le traduzioni nel modo più rapido e accurato possibile. In InDesign, le singole lingue sono salvate ciascuna su un proprio livello. Tuttavia, questi livelli sono uniti in un unico documento, in modo da garantire al cliente un processo di lavoro chiaro e semplice (atmosfera di lavoro). Questo sistema / queste strutture comportano per because Solutions un elevato livello di lavoro di impaginazione, che noi togliamo al cliente, garantendo allo stesso tempo un trasferimento e un'archiviazione dei dati senza errori.



# CASE STUDY



I nostri traduttori abituali che vengono assegnati a questi progetti sono tutti specialisti nel settore delle macchine utensili e possiedono anche un'ampia conoscenza del cliente. Hanno familiarità con la terminologia e la tecnologia del cliente e quindi forniscono traduzioni impeccabili. Un altro aspetto che viene preso in considerazione è la manutenzione delle ampie TM, in modo da garantire una base completa per i progetti futuri e stabilire una terminologia standardizzata.

Noi di because Solutions siamo in stretto contatto con il cliente, in modo da poter chiarire le domande e garantire una consegna puntuale.

Vengono trattate principalmente le seguenti direzioni linguistiche: IT-FR, IT-EN, IT-DE.

L'azienda because Solutions è stata fondata nel 1991 a Casale Monferrato (AL) e si occupa di traduzione e localizzazione di documentazione tecnica per l'ingegneria meccanica e impiantistica. Grazie alla sua specializzazione in HMI e localizzazione di software, because Solutions è stato uno dei pionieri. Nel 1998, con l'entrata in vigore della prima Direttiva Macchine europea, l'azienda ha spostato il suo core business sulla redazione conforme e a norma di legge della documentazione tecnica. Dal 2008, because Solutions ha sviluppato processi innovativi per ottimizzare la documentazione tecnica multilingue per l'esportazione di macchinari.



**because**  
AUTOMAZIONE SICURA  
PER I MANUALI TECNICI